

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	v
Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen.....	XI
1. EINFÜHRUNG	1
2. ZWEISPRACHIGKEIT	7
2.1 Mehrsprachigkeit aus gesellschaftlicher Sicht.....	8
Diskurs: Die Situation der deutschen Sprache in Brasilien	17
2.2 Individuelle Zweisprachigkeit und Zweitspracherwerb.....	28
2.2.1 Definitionen und Typen von Zweisprachigkeit	29
2.2.2 Zweitspracherwerb.....	31
2.3 Zweisprachigkeit und Schule	36
2.3.1 Die Diskussion um zweisprachige Schulmodelle	36
2.3.2 Begegnungsschulen.....	41
2.3.3 Einordnung des Begegnungsschulprogramms und Fragestellungen für die Untersuchung	46
3. LESEVERSTEHEN.....	49
3.1 Zur Bedeutung des Lesens	50
3.2 Lesen - theoretische Aspekte.....	54
3.2.1 Wortschatzen	56
3.2.2 Syntax.....	57
3.2.3 Semantik.....	60
3.2.4 Struktur des Textes.....	63
3.2.5 Kohärenzbildung und Aufbau von Wissensstrukturen	68
3.2.6 Inferenzen.....	75
3.2.7 Fremdsprachenpezifische Aspekte des Lesens	77

3.2.8 Fehler und Fehleranalyse	85
3.2.9 Beurteilung der Textschwierigkeit.....	87
3.2.10 Soziale Aspekte des Lesens	89
3.3 Messung des Leseverständnisses	92
4. DEUTSCHSPRACHIGER FACHUNTERRICHT UND GESCHICHTSDIDAKTIK	101
4.1 Chancen und Schwierigkeiten des anderssprachigen Fachunterrichts.....	102
4.2 Der Beitrag der Fachsprachenforschung.....	111
4.3 Geschichte und ihre Didaktik.....	119
4.4 Bedeutung für die Untersuchung.....	125
5. ERGEBNISSE DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG	129
5.1 Anlage und Durchführung der Untersuchung	130
5.2 Auswertung und Darstellung der Daten	132
5.2.1 Analyse der Nacherzählungen.....	134
5.2.1.1 Globalverständnis.....	135
5.2.1.2 Detailverständnis.....	140
5.2.1.3 Fehlverständnis	148
5.2.1.4 Zusätze	174
5.2.1.5 Textkohärenz.....	192
5.2.1.6 Textlänge.....	195
5.2.1.7 Korrelationen zwischen den einzelnen Textfaktoren.....	197
5.2.2 Einflussfaktoren auf das Leseverständhen	203
5.2.2.1 Schülerdaten.....	204
5.2.2.2 Daten zum Elternhaus	212
5.2.2.3 Daten zur Schule	218
6. ZUSAMMENFASSUNG UND DISKUSSION DER ERGEBNISSE	223
6.1 Sprachkompetenz Leseverständhen	223

6.2 Individuelle und Umfeldfaktoren	236
6.2.1 Individuelle Daten der Schüler	236
6.2.2 Sprachbiographie und –umfeld.....	239
6.2.3 Familiäres Umfeld	245
6.2.4 Schulische Aspekte	246
7. BEDEUTUNG DER ERGEBNISSE	253
7.1 Bedeutung der Ergebnisse für die zweisprachige Erziehung	253
7.2 Didaktische Vorschläge zum Leseverstehen.....	253
7.3 Abschließender Ausblick	262
8. LITERATURVERZEICHNIS	265
9. ANHANG	279
9.1 Leseverständnistest und Fragebogen für Schüler aus brasilianischen Klassen.....	279
9.2 Leseverständnistest und Fragebogen für Schüler aus deutschen Klassen.....	287